Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem ustanie mój gniew i uspokoję moje wzburzenie na nich, i zlituję się. Wtedy poznają, że Ja, JAHWE, przemawiałem w mej żarliwości,\* gdy wywierałem na nich mój gniew.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopiero wtedy ustanie mój gniew i uspokoi się moje wzburzenie, i zacznę okazywać im litość. Wtedy też poznają, że gdy Ja, JAHWE, wywierałem na nich mój gniew, to przemawiałem do nich w mojej żarliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak dopełni się mój gniew i natrę na nich swoją zapalczywością, i ucieszę się. I poznają, że ja, JAHWE, powiedziałem to w swojej zapalczywości, gdy wykonam na nich swój gniew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak się do końca wyleje zapalczywość moja, i natrę popędliwością swoją na nich, i ucieszę się, i doznają, żem Ja Pan, którym to wyrzekł w zapalczywości mojej, gdy wypełnię gniew swój nad nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wykonam zapalczywość moję, i uspokoję rozgniewanie moje na nie, a ucieszę się: i doznają, że ja JAHWE mówiłem w rzewniwości mojej, gdy wykonam rozgniewanie moje w nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy uśmierzy się mój gniew. Uspokoję na nich moją zapalczywość i zaniecham gniewu. Potem poznają, że Ja, Pan, przemówiłem w mojej zapalczywości, gdy dałem upust mojemu gniewowi na nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem ustanie mój gniew, a uspokoję moją zapalczywość na nich i pokrzepię się; wtedy poznają, że Ja, Pan, przemawiałem w żarliwości, gdy na nich swój gniew wywierałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopełni się Mój gniew, wyciszę nad nimi swoje oburzenie i uspokoję się. I poznają, że Ja, JAHWE, mówiłem w swojej zapalczywości, gdy dopełnię na nich swego oburzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ustanie mój gniew, powstrzymam moje oburzenie na nich i uspokoję się. Wtedy przekonają się, że Ja, JAHWE, powiedziałem to w mojej zapalczywości, gdy pałałem na nich gniewem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dopełni się mój gniew. Wywrę na nich moją złość i uśmierzę ją. Skoro urzeczywistnię na nich moją złość, wtedy poznają, że Ja, Jahwe, powiedziałem w mej zapalczywości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І завершиться мій гнів і моя лють на них, і пізнаєш, що Я Господь заговорив в моїх ревнощах, коли Я на них виливав мій гнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak się wyczerpie Mój gniew oraz na nich uciszę Me rozdrażnienie, ochłonę; więc gdy spełnię nad nimi całe Me rozjątrzenie poznają, że Ja, WIEKUISTY, wypowiedziałem to w Mojej żarliwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mój gniew ustanie, i uśmierzę na nich swą złość, i się pocieszę, i będą musieli poznać, że ja, JAHWE, powiedziałem, domagając się wyłącznego oddania – gdy dopełnię na nich swej złości. |

1. 1) <x>330 8:3</x>; <x>330 16:38</x>; <x>330 23:25</x> [↑](#footnote-ref-2)